

El léxico de las drogas en clase de ELE

Federico Escudero Álvarez y Sara Toro Ballesteros

1. INTRODUCCIÓN

Abordar el tema de las drogas en el ámbito de la enseñanza de español, en especial si nuestro alumnado es adolescente, resulta bastante controvertido e incluso polémico. Antes de proponer cualquier actividad con un componente sociocultural tan delicado y con tantas aristas como este es recomendable conocer bien el contexto, pues como afirma el experto colombiano en política de drogas, Julián Quintero (2017):

las estrategias de intervención en temas de drogas de carácter comunitario, participativo, contextualizado y que respondan a la realidad particular de cada población, van a ser siempre mucho más baratas y más efectivas que las estrategias masivas que uniforman y homogeneizan. [...] Son muy diferentes los riesgos de un indígena adolescente del Vaupés frente a la pasta de coca, que las drogas de síntesis de un estudiante de colegio privado de Medellín o la exposición al alcohol de un joven campesino boyacense. De este modo, cuanto mejor conozcamos el punto de vista desde el que afronta la drogadicción la sociedad del país en la que vamos a ejercer nuestra labor docente, mejor podremos ajustar los ejercicios de nuestra unidad didáctica. En la actualidad, las políticas oscilan entre la prevención y la penalización, cuando no una mezcla de ambas. No obstante, en la actualidad también existe una postura que aboga por la regularización o por la desestigmatización de los consumidores¹. Lo que está claro es que no podemos ignorar este fenómeno plural ya que, «salvo comunidades que viven en zonas árticas, desprovistas por completo de vegetación, no hay un solo grupo humano donde no se haya detectado el uso de varios psicofármacos» (Escohotado, 1998: 11).

En el ámbito de la prevención contra las adicciones entre los jóvenes es bien conocido el caso de Islandia, que ha reducido del 42% al 5% el número de adolescentes de entre 15 y 16 años que se emborrachan durante el fin de semana (Young, 2017). Para conseguir este objetivo se tomaron una serie de estrictas medidas desde el Gobierno que perduran en la actualidad: No se puede vender alcohol a menores de 20 años ni tabaco a menores de 18. Además existe un toque de

¹ En este sentido es muy interesante la propuesta del Ministerio de Salud y Protección Social de Colombia que ofrece estrategias de prevención para evitar que los consumidores recreativos se conviertan en consumidores problemáticos. Para conocer las características de los seis tipos de consumidores que existen véanse: AA. VV. (2013). La prevención y la mitigación en manos de los y las jóvenes. Bogotá: MinSalud, pp. 20-21.

queda para los jóvenes de entre 13 y 16 años, según el cual, ningún adolescente comprendido entre estas edades puede estar en la calle más tarde de las diez de la noche durante el invierno ni más allá de medianoche en primavera y verano. Asimismo, el Gobierno entrega a las familias una vez al año un cheque de 285€ por cada hijo para gastar en actividades de ocio.

La reducción de las adicciones se ha conseguido con la acción conjunta de padres y profesores así como con la inversión pública en el fomento de actividades grupales ya fueran de índole artística o deportiva, pues tras un sondeo se constató que los jóvenes que se comprometían en tareas organizadas en equipo abandonaban el abuso de alcohol, tabaco y cannabis e incluso no llegaban a caer en él jamás. Sin embargo, el método islandés se aplicó en un país báltico con resultados nefastos, pues los dueños de instalaciones deportivas e incluso los profesores de gimnasia solían ser exmilitares duchos en el consumo de alcohol, tabaco y anabolizantes y además, casualmente, muchos de ellos regentaban discotecas y pubs; así, lo que frenaba el inicio en las drogas en un país, suponía la puerta de acceso en otro.

El primer paso pasaría por informarnos de la legislación vigente en cada país. En el caso de Hungría las leyes son bastante severas, por ejemplo, la posesión y el consumo de cannabis se castigan con penas de entre uno y cinco años de cárcel², por lo que resultaría más conveniente presentar actividades que abogasen por una postura preventiva. Acto seguido, deberíamos preguntar a nuestro centro si cuentan con alguna política de acción específica (charlas informativas, campañas de prevención, celebración del día internacional de la lucha contra el uso y el tráfico ilícito de drogas) a la que podamos sumar nuestra iniciativa, pues, salvo excepciones³, en los manuales de enseñanza de español para extranjeros no existe material alguno sobre este asunto.

Atender la casuística y problemática de las drogas en clase de ELE no solo resulta pertinente por motivos sociales sino por motivos puramente lingüísticos, pues el argot de la droga se vale de los más variados procedimientos de creación léxica: abreviación (coca, anfet), polisemia (trompeta, cacharro, petardo), préstamos léxicos (yonki, tripi, fliparse), cambios de significado (mierda, jaco). Este léxico presente en muchas de las series, películas y canciones que fascinan a los jóvenes termina incorporándose, además de a su propia jerga⁴, al lenguaje coloquial. Este fenómeno dificulta que nuestros ejercicios sean aplicables en estudiantes de un nivel inferior a B2 y que resulten especialmente pertinentes para los que preparan

² Véase: <https://sensiseeds.com/es/blog/situacion-legal-del-cannabis-en-hungria-un-resumen/>

³ Normalmente, aparece el tema de manera secundaria, bien en relación con las campañas publicitarias como en el caso de Nuevo Prisma C1 (p. 56) y Nuevo Avance 5 (p. 94), bien en relación con las unidades temáticas destinadas a la salud. Ejemplo: Gente hoy 2 (p. 55).

⁴ María Montserrat Villagrà Terán estudia la relación entre la jerga juvenil y el argot de las drogas en su trabajo «“Esa rayita chungu”, ejemplo de aplicación práctica en el ámbito de los lenguajes especiales del español: la jerga juvenil», recogido en las actas del V Encuentro práctico de ELE interculturalidad en el Aula organizado por el Instituto Cervantes de Nápoles en mayo de 2008.







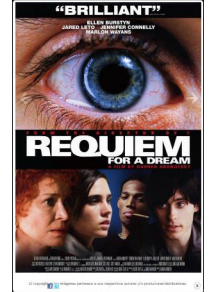
un C1, pues, tal y como indica el Plan curricular del Instituto Cervantes, los estudiantes de ese nivel tienen que ser «capaces de reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales y de apreciar cambios de registro» (PCIC, 2006: Objetivos, 1.1. C1-C2). Otra dificultad a la que nos enfrentamos viene dada por el inherente carácter críptico y cambiante de toda jerga. De hecho, los consumidores de droga adoptan un lenguaje con un código secreto debido a que se mueven «en un terreno que les está legalmente prohibido, con conexiones o ambiente de marginación o marginalidad que suscitan rechazo social en la sociedad convencional» (Rodríguez González, 2014: VIII).

No obstante, a pesar del rechazo social, no podemos negar que las drogas y su ideario de metáforas vegetales evocan «un retorno a la naturaleza, de un primitivismo, en definitiva, que entronca con la filosofía que ha impregnado a determinadas subculturas americanas del siglo pasado, como la *beat*, *hipster* y *hippy* de las décadas de los 50 y 60» (Rodríguez González, 2014: XXI), por lo que resultaría pertinente incluir este tema en una clase de cultura y civilización.

Nuestra propuesta pretende abarcar el léxico de uso en el español peninsular, aunque parte de las fuentes primarias procedan de distintos países de habla hispana como Colombia o de países en los que existe un elevado número de hispanohablantes.

2. PROPUESTA DIDÁCTICA

2.1. A continuación tienes una serie de carteles de películas y series de televisión que tratan sobre el tema de las drogas. Relaciónalos con la sinopsis de la página siguiente.

<p>1</p> 	<p>2</p> 	<p>3</p> 	<p>4</p> 
<p>5</p> 	<p>6</p> 	<p>7</p> 	

<p>a)</p> <p>Esta teleserie es la crónica del ascenso al poder de una mujer mexicana que se convierte en una narcotraficante de primer nivel. Teresa Mendoza comienza su aventura como una joven humilde enamorada de un piloto empleado por los carteles mexicanos. Cuando él es ejecutado, Teresa tendrá que huir para no correr la misma suerte.</p>	<p>b)</p> <p>Esta película cuenta la historia de una joven que decide irse a Bogotá. Durante el viaje, se encuentra con un conocido que le habla de un trabajo como correo en el tráfico de drogas y la convence para convertirse en mula. Después de un corto período de preparación, sube a un avión con destino a Estados Unidos: lleva 62 paquetitos de heroína en el estómago.</p>	<p>c)</p> <p>Esta serie estadounidense de drama criminal trata del surgimiento del tráfico de cocaína entre Colombia y EE. UU. durante los años ochenta. En sus primeras temporadas relata la vida del líder del cártel de Medellín, Pablo Escobar y su rivalidad con el cártel de Cali.</p>	<p>g)</p> <p>Harry y su madre tienen sueños muy distintos: ella está permanentemente a dieta y consumiendo anfetaminas, esperando el día en que pueda participar en su concurso televisivo preferido. La ambición de Harry y su novia Marion es hacerse ricos vendiendo droga y utilizar las ganancias para abrir un negocio propio, pero nunca tienen el dinero suficiente para ello. A pesar de todo, Harry y Marion no se resignan y harán todo lo posible para conseguir la vida que desean.</p>
<p>d)</p> <p>Mark Renton, un joven escocés, y sus amigos son yonkis, lo que significa que viven fuera de la realidad, en un mundo aparte. La película narra las correrías del grupo, entre sobredosis, mono y los robos para conseguir la droga.</p>	<p>e)</p> <p>Chusa se ha bajado al moro, pero no ha tenido suerte en las aduanas. Sin posibilidad de hacer negocio y sin mercancía, Chusa recurrirá a sus amigos para viajar de nuevo al sur a por más chocolate.</p>	<p>f)</p> <p>Carlos es un joven de clase media-alta cuya vida se reduce a emborracharse, drogarse y vivir experiencias cada vez más extremas con su pandilla de amigos. Sus noches transcurren entre cubatas, compra de droga a camellos y consumo de tripis, nevaditos y porros hasta que un acontecimiento trágico sucede.</p>	

2.2. Ahora tienes una serie de textos que hablan sobre canciones que tratan el tema de las drogas. Relaciónalos con las letras de la página siguiente.

<p style="text-align: center;">a)</p> <p><i>Pacto entre caballeros</i> de Joaquín Sabina narra la historia autobiográfica del encuentro del cantante con tres atracadores. Intentan robarle, pero al reconocerlo, se van de fiesta con él por Madrid.</p>	<p style="text-align: center;">b)</p> <p><i>Dime que lo deje</i> de Los Aslándticos es la descripción de las consecuencias del consumo de drogas sobre el entorno familiar, la salud y la situación de mendicidad a la que llegan algunos drogadictos.</p>	<p style="text-align: center;">c)</p> <p><i>La mandanga</i> de El Fary es una historia con referencias autobiográficas en la que se narra el primer encuentro de un hombre adulto con la marihuana en una discoteca.</p>
<p style="text-align: center;">d)</p> <p><i>La reina del sur</i> de Los tigres del norte es un narcocorrido en el que se cuenta la historia de una mujer, amante de un narcotraficante, que acaba convirtiéndose en una de las principales líderes del tráfico de drogas del sur de Europa.</p>	<p style="text-align: center;">e)</p> <p><i>Legalización</i> de Ska-P es una canción que se manifiesta a favor de permitir el consumo de cannabis.</p>	<p style="text-align: center;">f)</p> <p><i>Me persiguen los maderos</i> de Estopa cuenta la historia de un camello al que interrumpe la policía mientras está traficando con droga en pequeñas cantidades.</p>
<p style="text-align: center;">1</p> <p>No pasaba de los veinte el mayor de los tres chicos que vinieron a atracarme el mes pasado. -Subvencionáanos un pico y no te hagas el valiente, que me pongo muy nervioso si me enfado. (...) -Tranquilo, tronco, perdona. Y un trago pa´ celebrarlo (los tres iban hasta el culo de caballo). (...) Nos pusimos como motos, con la birra y los canutos. Se contaron de meterse algo más fuerte.</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>Y saco un papelillo, me preparo un cigarrillo y una china "pa' l' canuto de hachís ¡hachís! Saca ya la china, "tron", venga ya esa china, "tron". Quémame la china "tron", ¡no hay chinas! (...) Legalegalización cannabis, de calidad y barato Legalegalización cannabis, basta de prohibición (...) Sin cortarme un pelo, yo quiero mi caramelo voy corriendo buscando a mi amigo Alí ¡Alí! Pásame una china "tron", yo quiero una china "tron" una posturita "tron".</p>	<p style="text-align: center;">3</p> <p>Voy a cantar un corrido, escuchen muy bien mis compás, para la reina del sur, traficante muy famosa nacida allá en Sinaloa: la tía Teresa Mendoza. El güero le dijo a Tere: te dejo mi celular. Cuando lo escuches, prietita, no trates de contestar. Es porque ya me torcieron y tú tendrás que escapar. El güero Dávila era piloto muy arriesgado, al cártel de ciudad Juárez les hizo muchos mandados. En un avión de tasesna en la sierra lo mataron.</p>

4

Entré en una discoteca, soy tímido y me asusté.
Pibitas que con quince años y los chavales también hablaban de cosas raras de lo cual no me enteré.
Les diré lo que decían, les diré lo que decían por si saben lo que es.

Que dame la **mandanga** y déjame de **tema**.
Dame el **chocolate** que me ponga bien.
Dame de la negra que hace buen olor,
que con la **maría** vaya **colocón**.

Pasados 20 minutos sin saber cómo ni por qué con el aroma del humo yo también me **coloqué**.
Me dijeron los chavales ven acá y aplástate
Le pegué a la **mandanguita**,
le pegué a la **mandanguita**
se acabó mi timidez.

5

Estaba yo en los semáforos vendiendo kleenex pa pagarme un **pico**
le di una patá a una piedra.
Sale un madero me dice que me vaya y yo no le replico.
Estaba yo vendiendo **rulas** en la esquina de tu calle que es la más chula.

De una papelera salen dos monillos,
me dice que le enseñe lo de los bolsillos
o si no me llevan pa'lante.

Si es que ya no sé qué hacer,
los maderos me persiguen por toda la ciudad.
Si no me dejan vender tendré que robar.
No tengo a donde ir,
esta noche tendré que dormir en el pozo
o si no en el calabozo.

Unas **rayas** de **farlopa**
y unos **chutes** de **caballo**
nos fumamos tres **canutos** y eres dios.

Estaba yo de **trapicheo** discutiendo unos precios.
Aparecen 4 zetas aparcan los motoros.
Me registran los secretas y me llevan pa'lante.
Y me suben pa'rriba,
Y me meten un puro,
y me llevan pa'l agujero.

6

Dile que me perdone por robarle a la hermana.
Desde que me vio pedir ya nunca pasa por la plaza.
No quiero recordar lo que empecé al lado de una candela.
Yo pasé de las **posturas** a las **dosis** en **papelás**.

Quiero olvidar lo del pitón en mis venas,
quiero evolucionar del **mono** al hombre en cadena.
Dime que lo deje ahora que siento pena.
Dime que lo deje, que te quiero ver contenta.

Dime que lo deje porque ya no puedo más.
Dime que lo deje porque ya no aguantó más.

No quiero vivir más con dos limones, una bolsa y una aguja usá,
con barba de diez días y una gorra gastá.
No sé por qué, pero estas pupas no me gustan ná.
No quiero vender más pañuelos en el semáforo del Meliá.

No quiero limpiar más ventanas en el semáforo del Meliá,
buscando por la basura **papel de plata** para fumar,
pidiendo por la acera con las chanclas reventás,
lo comió por lo servío con las **dosis** de **metadona**,
espejo del chaval que en todas las fiestas se encartona,
en que andaluz me ha encerrado esta encerrona
con el malaje del que no se ríe y no perdona.

2.3. Como ves, tanto las sinopsis de las películas y series como los fragmentos de las canciones tienen una serie de vocabulario en negrita. Clasifícalo según los siguientes criterios:

- tipos de drogas
- personas y organizaciones vinculadas a las drogas
- preparación: dosis, cigarros y utensilios
- acciones

2.4. Ahora relaciona la definición con la palabra definida.

Grupo I: Tipos de drogas

Palabra	Definición
1) anfetaminas →	a) Droga estimulante que disminuye la sensación de cansancio.
2) caballo	b) Nombre científico para denominar a la planta de marihuana.
3) cannabis	c) Palabra genérica para designar cualquier tipo de droga.
4) chocolate	d) Hachís. Término creado por la analogía con el hachís en tableta.
5) costo	e) Hachís. Término creado por asociación con su <i>coste</i> o valor económico.
6) farlopa	f) Cocaína. Porro de cocaína. Derivación del español de Argentina <i>falopa</i> .
7) mandanga	g) Droga derivada de la morfina usada para desenganchar a los adictos a la heroína.
8) metadona	h) Droga presentada bajo la forma de comprimido o pastilla. El nombre se debe a que <i>rula</i> o rueda en la cárcel de mano en mano.
9) rula	i) Pastilla de LSD. Término relacionado con el inglés <i>to trip</i> .
10) tema	j) Heroína. Traducción del inglés <i>horse</i> .
11) tripi	k) Marihuana.

Grupo II: Personas y organizaciones

Palabra	Definición
1) camello	a) Grupo mafioso que trafica con droga.
2) cartel	b) Persona que transporta droga para los narcotraficantes. Suelen hacerlo en bolsas de plástico que se tragan o se introducen por el recto.
3) mula	c) Drogadicto, normalmente por vía intravenosa. Del inglés <i>junkie</i> .
4) narcotraficante	d) Traficante de droga, normalmente al por menor, y por lo general drogadicto.
5) yonki	e) Traficante mayorista e ilegal de drogas.

Grupo III: Acciones

Palabra	Definición
1) bajarse al moro	a) Ponerse a tono bajo los efectos del alcohol y la droga.
2) colocarse/ colocón	b) Hacerse adicto a las drogas, especialmente a las duras.
3) engancharse	c) Haberse excedido en el consumo de alguna droga.
4) ir hasta el culo de	d) Traficar con drogas en pequeñas cantidades.
5) tener el mono	e) Ir al norte de África, normalmente a Marruecos, a comprar droga.
6) trapichear	f) Tener síndrome de abstinencia que aparece con la interrupción del consumo drogas.

Grupo IV: Preparación, dosis, cigarros, utensilios

Palabra	Definición
1) caramelo	a) Cantidades pequeñas de drogas.
2) china	b) Cigarrillo compuesto de tabaco y hachís.
3) chute	c) Cantidad o proporción de droga administrada.
4) dosis	d) Envoltorio de papel que contiene una pequeña cantidad de heroína o cocaína.
5) nevadito	e) Dosis de cocaína o heroína en polvo dispuesta en línea para ser esnifada.
6) papelas	f) Papel de aluminio sobre el que se fuma la heroína o cocaína.
7) papel de plata	g) Cigarrillo de <i>nieve</i> o cocaína mezclada con tabaco.
8) pico	h) Inyección de droga, especialmente de heroína. Traducción del inglés <i>to shot</i> .
9) porro/canuto	i) Inyección de droga, especialmente de heroína. Por asociación con el verbo <i>picar</i> .
10) posturas/ posturitas	j) Trozo de hachís usado para hacerse un porro. Se llama así por asociación con una piedra de pequeño tamaño o <i>china</i> .
11) raya	k) Porción de cannabis con un envoltorio que la asemeja a un dulce.

3. CONCLUSIÓN

Las actividades anteriores pretenden ayudar al estudiante a introducir y sistematizar el léxico de las drogas a través de películas y canciones con abundante carga cultural. Dicho material puede ser de utilidad para la comprensión audiovisual complementándose con la audición de las canciones y el visionado de los tráileres. Esperamos que esta pequeña propuesta didáctica sea de utilidad y llene un cierto vacío de materiales en torno a este tema.

4. BIBLIOGRAFÍA

- AA. VV. (2013). *La prevención y la mitigación en manos de los y las jóvenes. Herramientas pedagógicas en prevención del consumo de sustancias psicoactivas y mitigación de su impacto, para líderes de organizaciones juveniles*. Bogotá: MinSalud.
- AA. VV. (2011). *Nuevo Avance 5*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- AA. VV. (2011). *Nuevo Prisma C1*. Libro del alumno. Madrid: Edinumen.
- ESCOHOTADO, Antonio. (1998). *Historia general de las drogas*. Madrid: Alianza.
- QUINTERO, J. (2017). «¿Cómo hacer para que en Colombia los jóvenes dejen de consumir drogas?». *Semana*. Documento de Internet disponible en: <http://www.semana.com/vida-moderna/articulo/como-hacer-para-que-en-colombia-los-jovenes-dejen-de-consumir-drogas/515672>. Fecha de consulta 04.05.2017.
- Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/01_objetivos_relacion_c1-c2.htm. Fecha de consulta 31.05.17.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. (2014). *Diccionario de la droga: vocabulario general y argot*. Madrid: Arco Libros.
- SANS BAULENAS, Neus y MARTÍN PERIS, Ernesto. (2014). *Gente hoy 2. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- VILLAGRÁ TERÁN, María Montserrat. (2008). «“Esa rayita chungu”, ejemplo de aplicación práctica en al ámbito de los lenguajes especiales del español: la jerga juvenil». *Actas del V encuentro práctico de Ele: “Interculturalidad en el aula”*. Nápoles, 30 de mayo de 2008. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: 72-90.
- YOUNG, Emma. (2017). «Iceland knows how to stop teen abuse but the rest of the world isn't listening». *Mosaic. The science of life*. Documento de Internet disponible en: <https://mosaicscience.com/story/iceland-prevent-teen-substance-abuse>. Fecha de consulta 04.05.2017.